

МИНИСТЕРСТВО ОБРАЗОВАНИЯ И НАУКИ
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ
АВТОНОМНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ
УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«НАЦИОНАЛЬНЫЙ ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКИЙ
ТОМСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»
СОВЕТ МОЛОДЫХ УЧЕНЫХ
ФАКУЛЬТЕТ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ

РОССИЯ, ЗАПАД И ВОСТОК: ДИАЛОГ КУЛЬТУР

*Материалы Первой Международной
молодежной научно-практической конференции
28–29 апреля 2014 г.*



ИЗДАТЕЛЬСТВО ТОМСКОГО УНИВЕРСИТЕТА
2014

2. *Водяха А.А., Нос Д.Д.* Зооморфная метафора как одно из средств формирования эмоциональной картины мира // Русская речевая культура и текст / под ред. Н.С. Болотновой. Томск: Изд-во Томского ЦНТИ, 2012. С. 107–111.
3. *Карманова Ю.А.* Наименования птиц отряда воробьинообразных в селькупском языке // Вестник Томского государственного педагогического университета. 2012. №10. С. 76–80.
4. *Маслов Ю.С.* Введение в языкознание: учебник для филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений. 4-е изд., стереотип. СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Изд. центр «Академия», 2005. 98 с.
5. *Муравьев И.В.* Происхождение названий птиц // Известия Пензенского государственного педагогического университета им. В.Г. Белинского. 2006. №5. С. 104–108.
6. *Тресиддер Дж.* Словарь символов / пер. с англ. С. Палько. Л.: ФАИР-ПРЕСС, 1999. 448 с. [Электронный ресурс]. Режим доступа: http://www.booksite.ru/localtxt/tre/sid/der/tresidder_d/slovar_sim/index.htm (дата обращения: 6.04.2014).
7. *Цвиллинг М.Я.* Русско-немецкий словарь пословиц и поговорок. 4-е изд., стереотип. М.: Рус. яз. – Медиа, 2006. 214 с.
8. *Шалагина В.К.* Немецкие пословицы и поговорки / под ред. Н.Н. Гришина. М.: Изд-во Института международных отношений, 2012. 814 с.
9. *Götz D., Haensch G., Wellmann H.* Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin und München. GGP Media, Pöbneck, in Zusammenarbeit mit der Langenscheidt – Redaktion, 2003. 389 S.

ОСОБЕННОСТИ ПЕРЕВОДА КИТАЙСКОЙ СОВРЕМЕННОЙ ПОЭЗИИ НА РУССКИЙ ЯЗЫК SPECIAL ASPECTS IN TRANSLATION OF CHINESE CONTEMPORARY POETRY INTO RUSSIAN

А.А. Путинцева

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Рассматриваются основные способы и приемы перевода современной китайской поэзии на русский язык.

Китайская поэзия имеет многовековую историю. Можно сказать, что со времен создания «Книги песен» – первого сборника стихов, который, по легенде, был составлен самим Конфуцием в VI в. до н.э., и до Синхайской революции 1919 г. китайские поэты придерживались практически одинаковых норм стихосложения.

Существуют своеобразные каноны перевода классических китайских поэм и стихотворений. К ним относятся: цезура (пауза внутри стихотворной строки) перед третьим иероглифом-словом от конца, пятистопный или семистопный дольник, имитирующий китайскую строку, особое внимание мелодике перевода как одному из единственных вариантов передачи тональной особенности китайской поэзии. Острую полемику вызывал вопрос о рифме в русском переводе. Одни переводчики, такие как Л. Эйдин, В. Алексеев, М. Кравцова, С. Торопцев, жертвуют рифмой ради сохранения смысла, другие – Л. Черкасский, А. Гитович – стараются сохранить привычную для русского читателя рифму.

Переломным моментом в китайской литературе в целом и в поэзии в частности можно считать движение 4 мая 1919 г., которое началось со студенческой демонстрации и вылилось в создание новой литературы на разговорном языке байхуа вместо традиционного литературного языка вэньянь. В ходе развития новой литературы складывались различные направления, школы и группы авторов.

После движения 4 мая в поэзии появились новые жанры. Под влиянием японских хокку и танка многие поэты начали писать так называемые «короткие стихи» («сяо-ши») – Лю Дабай, Се Бинсинь, Цзун Байхуа. Многие поэты (Фэн Чжи, Чжу Сян, Вэнь Идо) начали создавать сонеты. Другие поэты, такие как Лю Бапунун и Пу Фэн, стали использовать в своих произведениях мотивы, ритмы и образы народных песен.

Новые жанры потребовали новых правил перевода. Русские переводы стали более свободными, в них зачастую не было не только рифмы, но и ритма. Изменилась и лексика: с устаревших эпитетов на современную речь.

婴儿
是伟大的诗人
在不完全的言语中
吐出最完整的诗行

Yīng'ér
Shì wěidà de shīrén
Zài bù wánquán de yányǔ zhòng
Tǔchū zuì wánquán de shījù

Се Бинсинь

Ребенок – Поэт великий:

В его незаконченной фразе

Законченные стихи [1, с. 97].

Поэты нового времени начали писать о том, что происходило вокруг них. В отличие от классической китайской поэзии, в которой поэт занимался созерцанием природы и предавался размышлениям о жизни и смерти, поэты начала XX в. яростно осуждали пороки общества и писали о насущных проблемах. В текстах 20–30-х гг. XX в. можно найти множество призывов, восклицаний, утверждений о светлом будущем. Переводчики зачастую использовали приемы русских поэтов того времени: четкий «маршевый» ритм стихотворения, лестничное строение стиха Маяковского, поэтические образы Есенина и Цветаевой:

徐玉潔《宣言》

我们否认世界上的一切—

记忆

一切的将来都在我们心里

我们将把我们的脑袋

同布一样在水中洗净

再造个新鲜的自由世界。

(1922)

Сюй Юйно. Декларация

Нам чужды жалкие признанья:

«Всего ценней воспоминанья».

Грядущее

у нас в груди;

Как грязь с холста,

С души мы смоем

В потоке быстром все дурное

И мир свободный создадим [1, с. 87]!

Xú Yùnuò. Xuānyán

Wǒmen fǒurèn shìjiè shàng de yīqiè –

Jìyì!

Yīqiè de jiānglái dōu zài wǒmen xīnlǐ;

Wǒmen jiāng bǎ wǒmen de nǎodai,

Tóng bù yīyàng zài shuǐzhōng xǐ jìng,

Zàizào gè xīnxiān de zìyóu shìjiè.

Следующим этапом становления современной китайской поэзии стал период 1937–1945 гг., когда развернулась борьба с японскими захватчиками. Возникло большое количество патриотической лирики, очерковой литературы, многие писатели и поэты стали участниками войны. Самыми распространенными в поэзии военного периода стали образы огня, крови, знамени, сердца, земли, холода. Эти яркие образы вызывали в китайском народе патриотические чувства и ощущение сопричастности новому времени. Образ земли был наиболее важным поэтическим образом. Земля в их произведениях описывалась «трагической», «холодной», «мертвой», «голой». Кроме того, земля ассоциировалась с крестьянином, а крестьянин – с землей:

艾青 雪落在中国的土地上。寒冷在封锁着中国呀……

透过雪夜的草原

那些被烽火所灼背着的地域

无数的 土地的垦植者

失去了他们所饲养的家禽

失去了他们肥沃的田地

拥挤在

生活的绝境的污巷里;

机遇的大地

朗可阴翳的天

伸出乞讨的

颤抖着的两臂。

(1937)

Tòuguò xuě yè de cǎoyuán,

Nàixiē bèi fēnghuǒ suǒ niè kěnzhe dì dìyù,

Wú shǔ de, tǔdì de kěn zhí zhě,

Shǐqùle tāmen suǒ sìyǎng de jiāqín,

Shǐqùle tāmen fěiwò de tiándì,

Yǒngjǐ zài,

Shēnghuó de juéwàng de wū xiàng lǐ;

Jīyù de dàdì,

Lǎng xiàng yīn'àn de tiān,

Shēn chū qǐyuán de,

Chàndǒuzhe de liǎng bì.

Ай Цин. Снег падает на землю Китая
Ài Qīng
Xuě luò zài zhōngguó de tǔdì shàng.
Hánlěng zài fēngsuǒzhe zhōngguó ya.....

*Снег падает на землю Китая,
Холод сковывает Китай...
Сигнальным огнем
Сжеваны снежные ночи равнин,
Пахари лишились скота,
И земля у них отнята, –
Сгрудились
В грязном тупике
Безнадежности;
Большая земля неурожайного года
К темному небу
В мольбе
Протягивает дрожащие руки [1, с. 208].*

Наиболее важным этапом развития китайской поэзии Нового времени можно считать «культурную революцию» 1966–1976 гг., которую образно называют «десятилетием смуты». В это время многие поэты, писатели и интеллигенты подверглись гонениям со стороны властей, поэтому многие «ушли в подполье». Это время вызвало появление одного из самых ярких поэтических направлений современной поэзии – «туманной поэзии» (朦胧诗 ménglóngshī) [2, с. 124]. Новые стихи были по большей части написаны в формах, свойственных поэзии модерна, и сильно отличались от китайской поэзии предшествующих времен, а потому получили название «туманных стихов» – стихов, которые не так просто понять, ибо истинный смысл их не раскрывается, они в высшей степени загадочны. Впоследствии понятие «туманные стихи» стало применяться к произведениям и по их форме, и по смыслу содержания. Для них характерны содержательная неопределенность, нигилизм, индивидуализм, заимствование приемов модернистской поэзии Запада. Все это свидетельствует об отходе от концептуальных основ метода социалистического реализма, длительное время господствовавшего в китайской литературе.

В данной статье мы рассмотрим перевод стихотворения «Удар колокола» Бэй Дао, который считается основоположником «туманной поэзии»:

北岛《钟声》
钟声深入秋天的腹地
裙子纷纷落在树上
取悦着天空
我看见苹果腐烂的过程
带暴力倾向的孩子们
象黑烟一样升起
房瓦潮湿
十里风暴有了不倦的主人

Běi dǎo. Zhōng shēng
Zhōng shēng shēnrù qiūtiān de fùdì
Qúnzi fēnfēn luò zài shù shàng
Qǔyuèzhe tiānkōng
Wǒ kànjiàn píngguǒ fǔlàn de guòchéng
Dài bàolì qīngxiàng de hái zimen
Xiàng hēi yān yīyàng shēng qǐ
Fáng wǎ cháo shī
Shí lǐ fēngbào yǒu liǎo bù juàn de zhǔrén
(1993)

Бэй Дао. Удар колокола
Звук колокола глубоко под спуд
уходит в землю. Юбкой покрывает
деревья. Небо радостно сияет.
А я смотрю, как яблоки гниют.
Осенний дух восходит от земли.
Что черный дым, резвятся злые дети.
Неутомимый миллионолетний
хозяин есть у бури в десять ли [3, с. 74].

Стихотворение написано Бэй Дао без знаков препинания, в духе модернистской западной поэзии. Для того чтобы отразить это, автор перевода И. Ермакова использовала анжамбеман (перенос) – прием переноса предложения на другую строку [4]. Четвертая строка в каждой строфе выделена курсивом. Приемы курсива и переноса часто используются вместе для создания большей «выпуклости» слов, делая текст более наглядным [5, с. 38]. В стихотворении использована кольцевая (охватная) рифма, которая в русском литературоведении считается характерной для переводных стихотворений (сонетов) и для стихов со сравнительно короткими строками [4].

Развитие современной китайской литературы расширило возможности не только самих поэтов Китая, но и их переводчиков. Кроме указанных выше современных направлений, существуют поэзия в жанре реализма, поэзия «третьего поколения», авангардная поэзия и множество других жанров. Переводчик современной китайской поэзии лишен строгих рамок и канонов и решает возникающие перед ним переводческие трудности различными, зачастую индивидуальными приемами. Остается надеяться, что свобода перевода приведет к большему количеству вариантов перевода произведений современных китайских авторов.

Литература

1. В поисках звезды заветной: Китайская поэзия первой половины XX в. М.: Художественная литература, 1988. 352 с.
2. Хайданова М.Б. История формирования и развития китайской «туманной поэзии» // Вестник Бурятского государственного университета. 2010. № 8. С. 122–128.
3. Азиатская медь: Антология современной китайской поэзии / сост. Лю Вэнь-фэй. СПб.: Петербургское востоковедение, 2007. 256 с.
4. Поэтический словарь / под ред. А.П. Квятковского [Электронный ресурс]. URL : <http://feb-web.ru/feb/kps/kps-abc/kps/kps-1872.htm>, доступ свободный.
5. Борисова И.М. К вопросу о специфике функционирования курсива в стихотворной речи (на материале поэзии Н.А. Некрасова) // Вестник Оренбургского государственного университета. 2005. № 11. С. 32–38.
6. 北岛诗选. –香港: 新世纪出版社. 1986. 172页.

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ НЕОЛОГИЗМОВ КИТАЙСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ В ПОЛИТИЧЕСКОМ ДИСКУРСЕ COMPARATIVE ANALYSIS OF NEOLOGISM OF CHINESE AND RUSSIAN LANGUAGES IN POLITICAL DISCOURSE

А.В. Рылькова

Национальный исследовательский Томский государственный университет
National Research Tomsk State University

Уточняется объем понятия «неологизмы китайского и русского языков в политическом дискурсе», дается их сравнение, анализируются основные подходы и место среди этого типа дискурса.

Как известно, сбор и изучение новых слов и выражений является одной из важных задач языкознания. Исследование их структуры, состава, функций способствует решению многих вопросов в таких научных дисциплинах, как лексикология, грамматика, стилистика. Необходимость регистрации и изучения новых слов возникает в связи с активным появлением новообразований в художественной литературе и публицистике. Лексический запас языка может обогащаться разными путями. Например, в определенные периоды развития государства в его языке появляется значительное количество заимствованной лексики, что наблюдается, например, в настоящий период в русском языке. Однако основным источником пополнения словарного запаса является не заимствование, а образование новых лексических единиц на базе родного языка путем использования разных способов словообразования. Неологизмы могут быть образованы по имеющимся в языке моделям, заимствованы из других языков, появиться в результате развития новых значений у уже известных слов. Перемены, происходящие в обществе, отображаются, прежде всего, в средствах массовой информации. Можно сказать, что в первую очередь неологизмы появляются не только в прессе, но также встречаются в политическом дискурсе. Это определяет актуальность темы данной работы.